

การวิเคราะห์การสร้างคำใหม่และความหมายแฝงในภาพยนตร์
แนวเหยียดเชื้อชาติ กรณีศึกษา Green Book และ The Butler
An Analysis of Word Formation and Connotation
in Racism Films : A Case Study of Green Book and The Butler

สพลเชษฐ์ ประชุมชัย^{1*}

Sapolachet Prachumchai^{1*}

^{1*} ผู้ช่วยศาสตราจารย์ สาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์

*Corresponding author E-mail: sapolachet@gmail.com

Received: December 17, 2020; Revised: March 29, 2021; Accepted: May 3, 2021

บทคัดย่อ

งานวิจัยนี้มีวัตถุประสงค์ 1) เพื่อวิเคราะห์การสร้างคำใหม่และความหมายแฝงในภาพยนตร์แนวเหยียดเชื้อชาติ กรณีศึกษา Green Book และ The Butler และ 2) เพื่อเปรียบเทียบการสร้างคำใหม่และความหมายแฝงระหว่าง ภาพยนตร์เรื่อง Green Book และ The Butler ตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยคือคำ จำนวน 23,026 คำ และประโยค จำนวน 3,820 ประโยค ในภาพยนตร์เรื่อง Green Book และ The Butler โดยใช้ทฤษฎีการวิเคราะห์สร้างคำใหม่ของ Yule (2010) และทฤษฎีการวิเคราะห์ความหมายแฝงของ Leech (1981) สถิติที่ใช้ในการวิเคราะห์ข้อมูล คือ ค่าความถี่ ผลวิจัยพบว่า ภาพยนตร์ Green Book พบ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) มากที่สุด จำนวน 55 คำ และความหมายแฝง จำนวน 39 ประโยค ขณะที่ The Butler พบ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) พบมากที่สุด จำนวน 142 คำ ความหมายแฝง จำนวน 14 ประโยค เมื่อเปรียบเทียบภาพยนตร์ทั้งสองเรื่องพบว่า Green Book พบความหมายแฝงมากกว่า The Butler ขณะที่ The Butler พบการสร้างคำใหม่มากกว่า Green Book

คำสำคัญ: การสร้างคำ ความหมายแฝง Green Book The Butler

Abstract

This research aimed to 1) analyze word formation and connotation in racism films : a case study of Green Book and The Butler and 2) compare the word formation and connotation in racism films between Green Book and The Butler. The samples consisted of 23,026 words and 3,820 sentences in Green Book and The Butler. The research applied the word formation theory of Yule (2010) and the connotation theory of Leech (1981) to analyze the data. Meanwhile, frequency as a basic statistic was used to accumulate the result numbers. The results were found that the most commonly 55 words of derivation and 39 sentences of connotation were found in Green Book;

meanwhile, the most commonly 142 words of derivation and 14 sentences of connotative were found in The Butler. A comparison of two films was found that more numbers of connotation were found in Green Book than in The Butler. On contrary, more new words of formation were found in The Butler.

Keywords: Word Formation, Connotation, Green Book, The Butler

บทนำ

ภาษาในภาพยนตร์เป็นภาษาพูดที่เป็นธรรมชาติใช้ในโลกของความเป็นจริง ดังนั้นผู้สอนสามารถนำภาพยนตร์มาใช้เป็นสื่อในการเรียนการสอนภาษาอังกฤษเพียงแต่ว่าผู้เรียนต้องได้รับการชี้แนะและฝึกฝนเพื่อทำให้เกิดการเรียนรู้ อย่างมีประสิทธิภาพ ดังนั้นการใช้ภาพยนตร์มีใช้เพียงแค่กระตุ้นความสนใจของผู้เรียนแต่ผู้สอนสามารถใช้ประโยชน์จากภาพยนตร์ให้เป็นแหล่งการเรียนรู้ภาษาที่ใช้ในการสนทนาได้เป็นอย่างดี (Hughes, 2009, น.3) อย่างไรก็ตามการศึกษาวิจัยตัวภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาพยนตร์แบบเชิงวิเคราะห์ยังมีน้อย เมื่อเทียบกับการวิจัยเพื่อพัฒนาบทเรียนหรือสื่อมัลติมีเดียโดยใช้ภาพยนตร์เป็นสื่อกลางช่วยฝึกทักษะด้านคำศัพท์ การฟัง การพูดและการแปลภาษาอังกฤษให้กับผู้เรียนระดับต่างๆ เช่น การพัฒนาบทเรียนมัลติมีเดียจากฉากและบทพูดในภาพยนตร์เพื่อพัฒนาคำศัพท์และสำนวนภาษาอังกฤษของนักเรียนที่มีปัญหาสามีสั้น (วาสนา ณ วิเชียรและคณะ, 2562) และการใช้ภาพยนตร์แอนิเมชันเพื่อพัฒนาความสามารถด้านพูดภาษาอังกฤษของนักเรียนชั้นมัธยมศึกษาปีที่ 3 โรงเรียนพร้าววิทยาคม (บุปผา ปงลังกาและคณะ, 2559) เป็นต้น

ในการศึกษาวิเคราะห์ภาษาอังกฤษในภาพยนตร์เชิงภาษาศาสตร์ที่น่าสนใจและนิยมนั้นได้แก่การใช้คำ สำนวน รูปแบบประโยคและความหมาย ตลอดจนวจนลีลาและหน้าที่หรือจุดมุ่งหมายของภาษาได้ เนื่องจากภาษาที่ตัวละครในภาพยนตร์ใช้สื่อสารระหว่างบุคคลนั้นเป็นภาษาที่เจ้าของภาษาใช้จริงในชีวิตประจำวัน ตัวอย่างเช่น Marzita et al. (2013, น.171) ได้ศึกษาการสร้างคำที่ใช้ในภาพยนตร์วัยรุ่น พบว่าตัวละครในภาพยนตร์มักจะใช้คำสแลงมากที่สุดในการสนทนาเพื่อให้ง่ายต่อการเข้าใจความรู้สึกหรืออารมณ์ของตัวละครในสถานการณ์ แต่ในการศึกษาของ Purwaningtyas (2016, น.17) ที่วิเคราะห์การสร้างคำในภาพยนตร์เรื่อง The Adventure of Tintin ตามทฤษฎีการสร้างคำของ Yule (2010) จากตัวอย่างคำ จำนวน 578 คำ กลับพบการสร้างคำประเภท Compounding (การประสมคำ) มากที่สุดจำนวน 200 คำ แต่ประเภทที่ไม่พบการใช้คือ Multiple processes (การสร้างคำแบบรวมหลายวิธี) ในการศึกษาความหมายแฝงในภาพยนตร์ เช่นการศึกษาของ Riani and Nasuttion (2019, น.100) ในการศึกษาวิเคราะห์การใช้ความหมายแฝงในภาพยนตร์เรื่อง Peaceful Warrior พบว่า Socrates และ Dan ตัวละครหลักพยายามสื่อความหมายโดยผ่านการใช้คำที่มีความหมายโดยนัย เพื่อสื่อถึงอารมณ์และความรู้สึกของตนเองแทนที่จะพูดตรง ๆ เพื่อเลี่ยงการกระทบกระทั่ง เห็นได้ชัดจากตัวอย่างการศึกษาวิเคราะห์การใช้ภาษาในภาพยนตร์เรื่องต่าง ๆ ข้างต้น การสร้างคำและความหมายแฝงนั้นมีความน่าสนใจในหลายแง่มุมทั้งตัวภาษาเองและบริบทของภาษาที่ใช้ในสถานการณ์นั้น ๆ ที่สื่ออารมณ์ความรู้สึก ความคิด และเจตนาของตัวละครแตกต่างกันไป

อนึ่งทฤษฎีที่จะนำมาใช้ในการวิเคราะห์ครั้งนี้ประกอบด้วยทฤษฎีการสร้างคำของ Yule (2010) และทฤษฎีความหมายแฝงของ Leech (1981) ในส่วนทฤษฎีของ Yule นั้นเป็นทฤษฎีที่มีการรวบรวมหลักการสร้างคำไว้หลากหลายที่สุด มีเนื้อหาที่ครอบคลุม เนื้อหาที่มีความทันสมัย และมีการนำไปใช้ในการวิเคราะห์การสร้างคำในภาพยนตร์อย่างแพร่หลาย ตัวอย่างผู้ใช้ทฤษฎีของ Yule คือ Novianti (2017, น.23) ที่ได้วิเคราะห์การสร้างคำในภาพยนตร์เรื่อง Deadpool โดยใช้ทฤษฎีการสร้างคำของ Yule (2010) จำนวน 10 วิธี พบการสร้างคำ 32 คำ จำนวน 5 วิธี ได้แก่ Compounding (การประสมคำ) 20 คำ, Blending (การรวมคำ) 4 คำ, Clipping (การตัดคำ) 2 คำ, Abbreviation (การย่อคำ) 1 คำ, และ Multiple process (การรวมหลายวิธี) 1 คำ พบว่ามีการใช้การประสมคำหรือ Compounding (การประสมคำ) มากที่สุด และไม่พบการสร้างคำ 5 ประเภทคือ Borrowing (การยืมคำ), Back Formation (การสร้างคำย้อนกลับ), Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่ของคำ), Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) และ Coinage (การบัญญัติคำ) ขณะที่ทฤษฎีของ Leech (1981) เป็นทฤษฎีที่มีการรวบรวมหลักการวิเคราะห์ความหมายไว้หลากหลายที่สุด มีเนื้อหาที่ครอบคลุม เนื้อหาที่มีความทันสมัย และมีการนำไปใช้ในการวิเคราะห์ความหมายแฝงทั้งในภาพยนตร์โฆษณา และเพลงอย่างแพร่หลาย ตัวอย่างผู้ใช้ทฤษฎีของ Leech คือ Prastyphyllia (2018, น.799) ที่ได้วิเคราะห์ความหมายแฝงในภาพยนตร์เรื่อง Sausage Party พบบ Denotative (ความหมายตรงตัว) 1,581 และประโยค Connotative (ความหมายแฝง) 34 ประโยค

ในการวิจัยครั้งนี้ผู้วิจัยเลือกศึกษาภาพยนตร์แนวตลกมา 2 เรื่อง คือ Green Book และ The Butler เพราะภาพยนตร์ทั้งสองเรื่องนี้สะท้อนการแบ่งแยกชนชั้นระหว่างกลุ่มคนผิวสีและกลุ่มคนผิวขาวในสังคมชาวอเมริกันในศตวรรษที่ 19 ซึ่งในภาพยนตร์ดังกล่าวมีการใช้คำและลักษณะภาษาในประเด็นการเหยียดเชื้อชาติที่น่าสนใจ อนึ่งตัวละครผิวขาวก็สร้างภาพลักษณ์เสมือนหนึ่งเป็นวีรบุรุษที่คอยช่วยเหลือตัวละครผิวดำ ในภาพยนตร์เรื่อง Green Book มีการใช้ภาษาเพื่อแสดงถึงการเหยียดเชื้อชาติ ตัวอย่างเช่น “Don't let the sun set on your black ass” ตำรวจนายหนึ่งพูดกับ Dr. Shirley นักเปียโนชาวอเมริกันเชื้อสายแอฟริกัน ห้ามไม่ให้เขาออกไปที่สาธารณะหลังพระอาทิตย์ตกดิน และอีกประโยคหนึ่งคือ “Mr. Cole was the first Negro asked to play at a white establishment” Oleg บอกกับ Tony ชาวอเมริกันเชื้อสายอิตาลี คนขับรถของ Dr. Shirley ว่าเหตุที่ Dr. Shirley สามารถเล่นเปียโนที่ทำเนียบขาวได้ เพราะเคยมีชาวอเมริกันผิวสีคนแรกทำได้ก่อนคือ Mr. Cole เขาสามารถขายแผ่นเสียงได้มากกว่าหนึ่งล้านแผ่นและได้รับการยอมรับจากคนผิวขาว ขณะที่ Dr. Shirley มีความสามารถและพรสวรรค์ ขณะที่ The Butler พบคำที่ใช้ในการเหยียดเชื้อชาติ เช่น Niggers, get out here! กลุ่มประท้วงขับไล่ Louis ชาวแอฟริกันเชื้อสายอเมริกันให้ออกจากรถบัส ซึ่งในสมัยนั้นคนผิวสีไม่ได้รับอนุญาตให้นั่งรถบัส เนื่องจากวิจัยด้านภาษาในภาพยนตร์ในประเทศไทยส่วนใหญ่นิยมศึกษาภาพยนตร์ทั่วไปและศึกษาประเด็นภาษาของภาพยนตร์เรื่องเดียว ผู้วิจัยจึงเลือกศึกษาภาพยนตร์ที่มีลักษณะจำเพาะ โดยเฉพาะอย่างยิ่งการแบ่งชนชั้นทางสังคมและการเหยียดเชื้อชาติ ตลอดจนเลือกวิเคราะห์ประเด็นทางด้านภาษาในสองมิติ คือการสร้างคำและความหมายแฝง อนึ่งเพื่อเปรียบเทียบการใช้ภาษาของภาพยนตร์ทั้งสองเรื่องนี้ด้วย

จากทั้งหมดที่กล่าวมา ผู้วิจัยเห็นว่าแนวคิดการใช้ภาษาอังกฤษกับภาษาภาพยนตร์นั้นสามารถนำมาเชื่อมโยงกับการวิเคราะห์การสร้างคำและความหมายแฝงได้ เพราะแนวคิดเรื่องนี้จะสามารถช่วยให้ผู้ศึกษาทางด้านภาษาอังกฤษและเข้าใจการถ่ายทอดภาษาในห้วงเวลาที่สังคมอเมริกันมีทัศนคติต่อคนที่มีเชื้อชาติสีผิวและสถานภาพแตกต่างกันได้อย่างเหมาะสม ผู้วิจัยจึงสนใจที่จะศึกษาการสร้างคำในภาพยนตร์เรื่อง Green Book และ The Butler ว่ามีวิธีการ

อย่างไร มีการใช้ความหมายแฝงในรูปแบบใด วัจนลีลาและหน้าที่ของภาษาที่ใช้ ตลอดจนลักษณะการใช้ภาษาระหว่างภาพยนตร์ทั้งสองเรื่องเป็นไปในทิศทางเดียวกันหรือไม่

วัตถุประสงค์ของการวิจัย

1. เพื่อวิเคราะห์การสร้างคำใหม่และความหมายแฝงในภาพยนตร์แนวเหยียดเชื้อชาติ กรณีศึกษา Green Book และ The Butler
2. เพื่อเปรียบเทียบการสร้างคำใหม่และความหมายแฝงระหว่างภาพยนตร์เรื่อง Green Book และ The Butler

ตัวอย่าง

ตัวอย่างที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้คือภาพยนตร์เรื่อง Green Book กำกับโดย ปีเตอร์ ฟาเรลลี (Universal Pictures, 2018) ออกฉายวันที่ 11 กันยายน 2561 ในการฉายทั้งหมด 130 นาที จำนวนบทสนทนา 10,797 คำ 1,982 ประโยค และ The Butler กำกับโดย สตี แดเนียลส์ (Salamander Pictures, 2013) ออกฉายวันที่ 5 สิงหาคม 2556 ในการฉายทั้งหมด 135 นาที จำนวนบทสนทนา 12,229 คำ 1,838 ประโยค รวมเวลาทั้งหมด 275 นาที รวมข้อมูลจากการบันทึกบทสนทนาทั้งหมดจำนวน 23,026 คำและ 3,820 ประโยค

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

นักวิจัยได้ศึกษาการวิเคราะห์การสร้างคำและความหมายแฝงในภาพยนตร์แล้ว พบว่าทฤษฎีการสร้างคำของ Yule (2010) และทฤษฎีความหมายแฝงของ Leech (1981) ตรงกับวัตถุประสงค์ของการวิจัยครั้งนี้

วรรณกรรมที่เกี่ยวข้อง

Yule (2010, น.53) ได้แบ่งหลักและวิธีการสร้างคำในภาษาอังกฤษไว้ ดังนี้ 1) Coinage การนำเสียงของคำที่มีอยู่แล้วในภาษามาสร้างเป็นคำใหม่ 2) Borrowing การยืมมาจากภาษาต่างประเทศหรือภาษาถิ่นอันเป็นผลจากการสัมผัสภาษา (language contact) ของผู้ที่ใช้ภาษาต่างกัน 3) Compounding การนำคำที่มีในภาษามารวมเป็นคำใหม่ 4) Blending การนำบางส่วนของคำในภาษามารวมกัน หรืออาจเรียกได้ว่าเป็นการ ผสมระหว่างวิธีการตัดคำและประสมคำ 5) Clipping การตัดบางส่วนของคำเพื่อให้มีจำนวนพยางค์น้อยลง มักพบคำประเภทนี้ได้ในภาษาแบบไม่เป็นทางการ 6) Backformation การสร้างคำใหม่โดยการเปลี่ยนชนิดของคำจากชนิดหนึ่งไป เป็นอีกชนิดหนึ่ง ส่วนมากมักเป็นคำนามที่เปลี่ยนไปเป็นคำกริยา 7) Conversion การนำคำที่มีอยู่ในภาษามาเปลี่ยนหน้าที่ของคำ (Part of Speech) โดยไม่มีการเปลี่ยนแปลงรูปศัพท์ 8) Acronym การสร้างคำโดยการนำตัวอักษรตัวแรกของกลุ่มคำแต่ละตัวมารวมกันและออกเสียงเป็นคำใหม่ 9) Derivation การเติมหน่วยคำแปลงเพื่อให้เป็นคำหรือความหมายที่แตกต่างกัน สามารถทำได้โดยใช้ Affixation การเติมหน่วยคำในรากศัพท์ และ 10) Multiple processes การสร้างคำแบบรวมหลายวิธี

Leech (1981, น.22-23) ได้จำแนกความหมายออกเป็น 7 ประเภท คือ 1) Conceptual or Denotative Meaning (ความหมายในตัว) คือ ความหมายที่สอดคล้องกับความหมายที่ระบุไว้ในพจนานุกรม 2) Associative Meaning (ความหมายเกี่ยวข้อง) หมายถึงความหมายที่ติดมากับคำเป็นความหมายอื่น ๆ โดยส่วนของความหมายเกี่ยวข้องนี้แยกออกเป็น 5 ประเภท คือ 2.1) Connotative Meaning (ความหมายแฝง) คือ ความหมายโดยนัยของคำศัพท์ที่ไม่มีบอกไว้ในพจนานุกรม สื่อถึงความหมายที่ผูกเชื่อมโยงเข้ากับคำศัพท์นั้น ๆ ไม่ว่าจะทางอารมณ์ความรู้สึก

หรือทางวัฒนธรรมก็ตาม 2.2) Social Meaning (ความหมายทางสังคม) คือ ความหมายที่ให้ข้อมูลเกี่ยวกับอัตลักษณ์ของผู้ใช้คำนั้น ๆ เช่น ให้ข้อมูลว่าผู้พูดมาจากที่ใด เพศอะไร อายุเท่าไร หรือมีฐานะทางสังคมเป็นอย่างไร 2.3) Affective Meaning (ความหมายเชิงจิตวิสัย) คือ ความหมายที่แสดงอารมณ์ ความรู้สึก ทศนคติที่แฝงอยู่ในคำ 2.4) Reflected Meaning (ความหมายหวน) คือ คำ ๆ หนึ่งที่ไม่ได้แสดงความหมายตามรูปที่ปรากฏ แต่สื่อความหมายให้คิดถึงคำอีกคำหนึ่งซึ่งอาจอยู่ในรูปของคำพ้องรูป คำพ้องเสียง คำอุปลักษณ์ 2.5) Collocative Meaning (ความหมายปรากฏร่วม) คือ ความหมายที่ใช้ร่วมกันในการสื่อสารทั่วไป และ 3) Thematic meaning (ความหมายเฉพาะเรื่อง) คือ สิ่งที่ผู้พูดสื่อสารออกไปโดยเน้นเสียง หรือเน้นย้ำข้อมูลในประโยค

วิธีดำเนินการวิจัย

การดำเนินการวิจัย แบ่งเป็น 2 ขั้นตอน ดังนี้

ขั้นตอนที่ 1 การเก็บรวบรวมข้อมูล

1. ศึกษาข้อมูลจากเอกสาร เป็นการเก็บข้อมูลในลักษณะข้อมูลทุติยภูมิ จากเอกสารงานวิชาการต่าง ๆ ทั้งที่เป็นหนังสือและสื่อสิ่งพิมพ์อิเล็กทรอนิกส์ ได้แก่ ผลงานการวิจัย วิทยานิพนธ์ งานเขียนทางวิชาการ บทความทางวิชาการ สื่อสิ่งพิมพ์ประเภทต่าง ๆ โดยผู้วิจัยเลือกเฉพาะเนื้อหาที่เชื่อมโยงกับเนื้อหาสาระ และกรอบแนวคิดในการวิจัย

2. ศึกษาข้อมูลทฤษฎี หลักการและวิธีการเกี่ยวกับการสร้างคำและความหมายแฝง

3. รวบรวมข้อมูลจากการบันทึกบทสนทนาทั้งหมดจากภาพยนตร์เรื่อง Green Book และ The Butler

ขั้นตอนที่ 2 การวิเคราะห์ข้อมูล

ในการวิเคราะห์ข้อมูล มีการจัดลำดับขั้นตอนดังนี้

1. รวบรวมข้อมูลการบันทึกบทสนทนาในภาพยนตร์

2. จัดเรียงลำดับคำและประโยค

3. กำหนดรหัสของคำและประโยค

4. วิเคราะห์คำและความหมายตามทฤษฎี

5. เปรียบเทียบผลการวิเคราะห์ระหว่าง Green Book และ The Butler

6. ตรวจสอบผลการวิเคราะห์ข้อมูลโดยผู้เชี่ยวชาญด้านภาษาอังกฤษและภาษาศาสตร์ภาษาอังกฤษ จำนวน

3 คน (Inter-Rater Reliability)

7. สรุปผลการวิเคราะห์

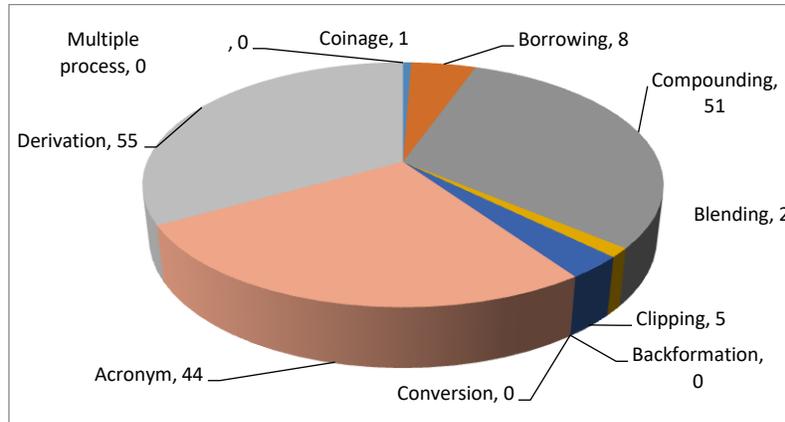
ผลการวิจัย

1. ผลการวิเคราะห์การสร้างคำในภาพยนตร์ Green Book และ The Butler

ในการวิเคราะห์การสร้างคำใหม่ตามทฤษฎีของ Yule (2010, น.53) ผู้วิจัยกระทำการวิเคราะห์คำในภาพยนตร์เรื่อง Green Book จำนวน 10,797 คำ และคำในภาพยนตร์เรื่อง The Butler จำนวน 12,229 คำ

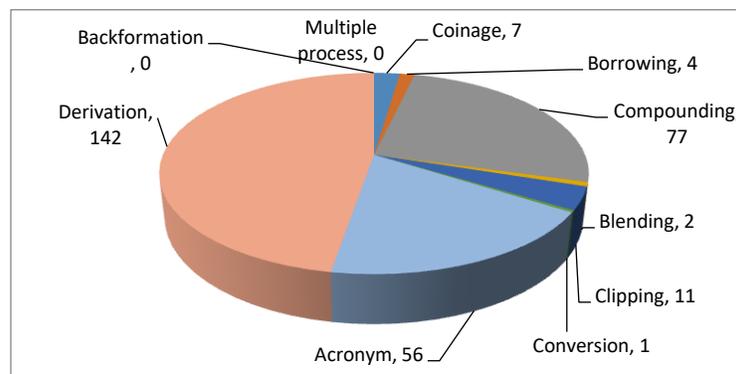
ในภาพยนตร์เรื่อง Green Book พบ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) มากที่สุดจำนวน 55 คำ รองลงมาคือ Compounding (การประสมคำ) จำนวน 51 คำ และ Acronym (การย่อคำ) จำนวน 44 คำ ขณะที่

Borrowing (การยืมคำ) และ Clipping (การตัดคำ) มีจำนวนใกล้เคียงกัน 8 คำและ 5 คำ ตามลำดับ ประเภทที่พบน้อยคือ Blending และ Coinage (การบัญญัติคำ) จำนวน 2 คำ และ 1 คำ ตามลำดับ และประเภทที่ไม่พบคำใหม่ได้แก่ Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่คำ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี) ปรากฏผลดังภาพที่ 1



ภาพที่ 1 แสดงผลการวิเคราะห์การสร้างคำใหม่ในภาพยนตร์เรื่อง Green Book

ในภาพยนตร์เรื่อง The Butler พบ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) มากที่สุดจำนวน 142 คำ รองลงมาคือ Compounding (การประสมคำ) จำนวน 77 คำ และ Acronym จำนวน 56 คำ ขณะที่ Clipping (การตัดคำ) และ Coinage (การบัญญัติคำ) มีจำนวนใกล้เคียงกัน 11 คำและ 7 คำ ตามลำดับ ประเภทที่พบน้อยคือ Borrowing (การยืมคำ) Blending (การรวมคำ) และ Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่คำ) จำนวน 4 คำ 2 คำ และ 1 คำ ตามลำดับ และประเภทที่ไม่พบคำใหม่ได้แก่ Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี) ปรากฏผลดังภาพที่ 2

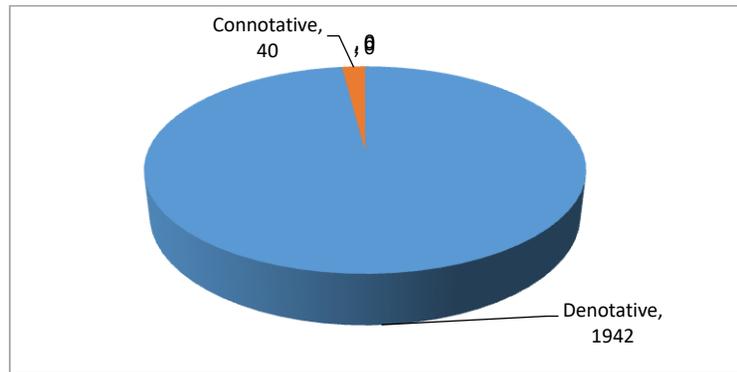


ภาพที่ 2 แสดงผลการวิเคราะห์การสร้างคำใหม่ในภาพยนตร์เรื่อง The Butler

2. ผลการวิเคราะห์ความหมายแฝงในภาพยนตร์ Green Book และ The Butler

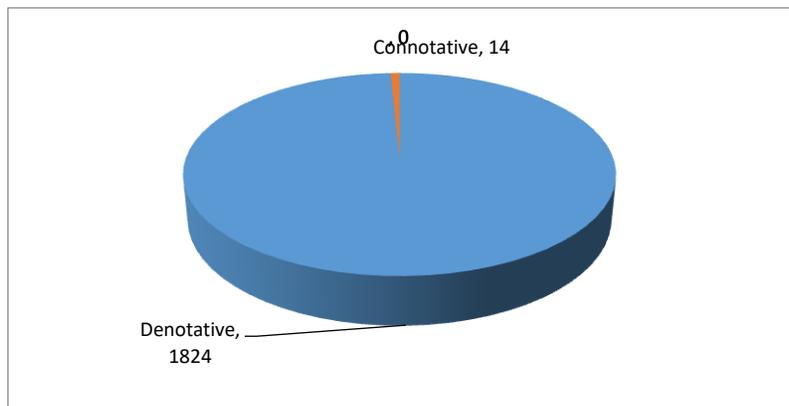
ในการวิเคราะห์ความหมายแฝงตามทฤษฎีของ Leech (1981, น.22-23) ผู้วิจัยกระทำการวิเคราะห์ประโยคในภาพยนตร์เรื่อง Green Book จำนวน 1,982 ประโยค และประโยคในภาพยนตร์เรื่อง The Butler จำนวน 1,838 ประโยค

ในภาพยนตร์เรื่อง Green Book พบ Connotative (ความหมายแฝง) จำนวน 40 ประโยค และ Denotative (ความหมายตรงตัว) จำนวน 1,942 ประโยค ปรากฏผลดังภาพที่ 3



ภาพที่ 3 แสดงผลการวิเคราะห์ความหมายแฝงในภาพยนตร์เรื่อง Green Book

ในภาพยนตร์เรื่อง The Butler พบ Connotative (ความหมายแฝง) จำนวน 14 ประโยค และ Denotative (ความหมายตรงตัว) จำนวน 1,824 ประโยค ปรากฏผลดังภาพที่ 4



ภาพที่ 4 แสดงผลการวิเคราะห์ความหมายแฝงในภาพยนตร์เรื่อง The Butler

3. ผลการเปรียบเทียบระหว่างภาพยนตร์ Green Book และ The Butler

ในการวิเคราะห์เปรียบเทียบการสร้างคำและความหมายแฝงระหว่างภาพยนตร์ Green Book และ The Butler ได้ผลตามตารางที่ 1 และ 2

ตารางที่ 1 แสดงผลการเปรียบเทียบการสร้างคำใหม่ระหว่างภาพยนตร์ Green Book และ The Butler

Word Formations	Green Book (A)	The Butler (B)	Results
Coinage	1	7	A<B
Borrowing	8	4	A>B
Compounding	51	77	A<B
Blending	2	2	A=B
Clipping	5	11	A<B
Backformation	0	0	A=B
Conversion	0	1	A<B
Acronyms	44	56	A<B
Derivation	55	142	A<B
Multiple process	0	0	A=B
Total	165	301	A<B

ตารางที่ 1 แสดงให้เห็นว่าภาพยนตร์เรื่อง The Butler มีจำนวนคำใหม่โดยรวมมากกว่า Green Book เมื่อพิจารณาตามประเภทการสร้างคำ พบว่า The Butler มีจำนวนคำใหม่มากกว่า Green Book จำนวน 6 ประเภท ได้แก่ Coinage (การบัญญัติคำ), Compounding (การประสมคำ), Clipping (การตัดคำ), Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่คำ), Acronyms (การย่อคำ) และ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) ขณะที่ Green Book มีจำนวนคำใหม่มากกว่า จำนวน 1 ประเภท คือ Borrowing (การยืมคำ) และประเภทที่ภาพยนตร์ทั้งสองเรื่องมีจำนวนคำใหม่เท่ากัน คือ Blending (การรวมคำ) และประเภทที่ไม่ปรากฏคำใหม่ในภาพยนตร์ทั้งสองเรื่อง ได้แก่ Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี)

ตารางที่ 2 แสดงผลการเปรียบเทียบความหมายแฝงระหว่างภาพยนตร์ Green Book และ The Butler

Meaning types	Green Book (A)	The Butler (B)	Results
Connotative	40	14	A>B
Denotative	1,942	1,824	A>B
Total	1,982	1,838	A>B

ตารางที่ 2 แสดงให้เห็นว่าภาพยนตร์เรื่อง Green Book มีประโยคที่เป็นความหมายแฝงโดยรวมมากกว่า The Butler เมื่อพิจารณาตามประเภทของความหมายแฝง พบว่า Green Book ที่เป็นประโยคความหมายแฝง จำนวน 40 ประโยค ขณะที่ The Butler มีประโยคที่เป็นความหมายแฝง จำนวน 14 ประโยค

สรุปและวิจารณ์ผล

สรุปผลการวิเคราะห์การสร้างคำตามทฤษฎีของ Yule (2010)

1. ในภาพยนตร์เรื่อง Green Book พบ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) มากที่สุดจำนวน 55 คำ รองลงมาคือ Compounding (การประสมคำ) จำนวน 51 คำ และ Acronym (การย่อคำ) จำนวน 44 คำ ขณะที่ Borrowing (การยืมคำ) และ Clipping (การตัดคำ) มีจำนวนใกล้เคียงกัน 7 คำและ 5 คำ ตามลำดับ ประเภทที่พบน้อยคือ Blending (การรวมคำ) และ Coinage (การบัญญัติคำ) จำนวน 2 คำ และ 1 คำ ตามลำดับ และประเภทที่ไม่พบคำใหม่ได้แก่ Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่คำ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี)

2. ในภาพยนตร์เรื่อง The Butler พบ Derivation มากที่สุดจำนวน 142 คำ รองลงมาคือ Compounding (การประสมคำ) จำนวน 77 คำ และ Acronym (การย่อคำ) จำนวน 56 คำ ขณะที่ Clipping (การตัดคำ) และ Coinage (การบัญญัติคำ) มีจำนวนใกล้เคียงกัน 12 คำและ 7 คำ ตามลำดับ ประเภทที่พบน้อยคือ Borrowing (การยืมคำ) Blending (การรวมคำ) และ Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่คำ) จำนวน 4 คำ 2 คำ และ 1 คำ ตามลำดับ และประเภทที่ไม่พบคำใหม่ได้แก่ Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี)

สรุปผลการวิเคราะห์ความหมายแฝงตามทฤษฎีของ Leech (1981)

1. ในภาพยนตร์เรื่อง Green Book พบ Connotative (ความหมายแฝง) จำนวน 40 ประโยค และ Denotative (ความหมายตรงตัว) จำนวน 1,942 ประโยค

2. ในภาพยนตร์เรื่อง The Butler พบ Connotative (ความหมายแฝง) จำนวน 14 ประโยค และ Denotative (ความหมายตรงตัว) จำนวน 1,824 ประโยค

สรุปการเปรียบเทียบภาพยนตร์ทั้งสองเรื่อง

1. ภาพยนตร์เรื่อง The Butler มีจำนวนคำใหม่โดยรวมมากกว่า Green Book เมื่อพิจารณาตามประเภทการสร้างคำ พบว่า The Butler มีจำนวนคำใหม่มากกว่า Green Book จำนวน 6 ประเภท ได้แก่ Coinage (การบัญญัติคำ), Compounding (การประสมคำ), Clipping (การตัดคำ), Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่คำ), Acronyms (การย่อคำ) และ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) ขณะที่ Green Book มีจำนวนคำใหม่มากกว่า จำนวน 1 ประเภทคือ Borrowing (การยืมคำ) และประเภทที่ภาพยนตร์ทั้งสองเรื่องมีจำนวนคำใหม่เท่ากันคือ Blending (การรวมคำ) และประเภทที่ไม่ปรากฏคำใหม่ในภาพยนตร์ทั้งสองเรื่อง ได้แก่ Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี)

2. ภาพยนตร์เรื่อง Green Book มีประโยคที่เป็นความหมายแฝงโดยรวมมากกว่า The Butler เมื่อพิจารณาตามประเภทของความหมายแฝง พบว่า Green Book ที่เป็นประโยคความหมายแฝง จำนวน 40 ประโยค ขณะที่ The Butler มีประโยคที่เป็นความหมายแฝง จำนวน 14 ประโยค

ผู้วิจัยจะอภิปรายผลการวิเคราะห์การใช้ภาษาในภาพยนตร์แนวเหยียดเชื้อชาติ กรณีศึกษา Green Book และ The Butler ตามลำดับวัตถุประสงค์การศึกษา ดังนี้

1. อภิปรายการวิเคราะห์การสร้างคำในภาพยนตร์ Green Book และ The Butler

จากการศึกษาการวิเคราะห์การสร้างคำในภาพยนตร์ Green Book และ The Butler พบว่าในภาพยนตร์เรื่อง Green Book พบ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) มากที่สุดจำนวน 55 คำ เช่น respectful, performance, personal รองลงมาคือ Compounding (การประสมคำ) จำนวน 51 คำ เช่น low-class, snowplows, sweetheart และ Acronym (การย่อคำ) จำนวน 44 คำ เช่น Mr. และ ain't และไม่พบประเภท Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) Conversion (การเปลี่ยนหน้าที่คำ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี) ขณะที่ในภาพยนตร์เรื่อง The Butler พบ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) มากที่สุดจำนวน 142 คำ เช่น accomplishments, calligraphers, enforce รองลงมาคือ Compounding (การประสมคำ) จำนวน 77 คำ เช่น star-shaped, playboy, role-play และ Acronym (การย่อคำ) จำนวน 56 คำ เช่น CNN, DC, FBI และไม่พบประเภท Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี) สิ่งที่ปรากฏเหมือนกันก็คือ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) Compounding (การประสมคำ) และ Acronym (การย่อคำ) พบมากที่สุดตามลำดับในภาพยนตร์ทั้งสองเรื่อง สอดคล้องกับ Purwaningtyas (2016, น.17) ที่พบ Compounding (การประสมคำ) และ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) ในการวิเคราะห์การสร้างคำใหม่ในภาพยนตร์เรื่อง The Adventure of Tintin เช่นเดียวกับปิยนุช พู่เกล้าและคณะ (2556, น.197) ที่พบ Compounding (การประสมคำ) ในการวิเคราะห์การสร้างคำใหม่ในโฆษณา นิตยสารผู้หญิง ที่พบ Compounding (การประสมคำ) ในการวิเคราะห์การสร้างคำภาษาอังกฤษที่พบในสื่อโฆษณา กลางแจ้งในกรุงเทพมหานคร กล่าวได้ว่า Compounding (การประสมคำ) เป็นวิธีการที่นิยมใช้ในภาษาลักษณะบันเทิงคดี (Fiction Language) และ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) เป็นวิธีการเพิ่มเติมความหมายของคำเดิมหรือตัดแปลงหน้าที่ของคำทำให้เกิดคำกลุ่มนี้มากกว่าวิธีการอื่น (O'Grady, 1997, น.168) ในทางกลับกัน Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี) มักไม่พบการสร้างคำ สอดคล้องกับ Novianti (2017, น.23) ที่ไม่พบ Backformation (การสร้างคำย้อนกลับ) และ Multiple process (การรวมหลายวิธี) ในการวิเคราะห์การสร้างคำในภาพยนตร์เรื่อง Deadpool กล่าวคือที่มักไม่พบ Backformation เพราะเป็นวิธีการที่มีความคล้ายคลึงกับ Derivation (การเติมหน่วยคำแปลง) หรือเรียกอีกชื่อหนึ่งว่า *back-derivation* กล่าวคือคำกริยาให้เป็นคำนาม หรือกลับคำนามให้เป็นกริยา เช่น regulate เติม -ion เป็น regulation แล้วเปลี่ยน regulation กลับเป็น regulate เมื่อต้องการใช้เป็นกริยา (Yule, 2010, น.53) ส่วน Multiple Process (การรวมหลายวิธี) เป็นวิธีการสร้างคำที่ซับซ้อนและต้องใช้วิธีการอื่น ๆ มารวมกันเพื่อให้เกิดคำใหม่จึงไม่เป็นที่นิยม

2. อภิปรายการวิเคราะห์ความหมายแฝงในภาพยนตร์ Green Book และ The Butler

จากการศึกษาความหมายแฝงในภาพยนตร์เรื่อง Green Book พบ Connotative (ความหมายแฝง) จำนวน 40 ประโยค ขณะที่ภาพยนตร์เรื่อง The Butler พบ Connotative จำนวน 14 ประโยค ที่พบ Connotative (ความหมายแฝง) จำนวน 34 ประโยค ในการวิเคราะห์ความหมายแฝงในภาพยนตร์เรื่อง Sausage Party ความหมายแฝงที่พบในภาพยนตร์ Green Book ส่วนใหญ่จะเป็นการเหยียดเชื้อชาติ เช่น “Don't let the sun set on your black ass” ตำรวจนายหนึ่งพูดกับ Dr. Shirley ว่า “อย่าปล่อยให้ดวงอาทิตย์ตกบนตูดหมึกของคุณ” เช่นเดียวกับประโยค “I want these Yankees off of my property.” ตำรวจพูดกับ Tony ว่า “ฉันต้องการให้แยงกี้พวกนี้ออกไปจากทรัพย์สินของฉัน” และอีกประเภทที่จะเป็นการประชดประชัน เช่น “People don't like the way I talk, they can go take a shit.” Tony สนทนากับ Dr. Shirley ว่า “พวกเขาไม่ชอบวิธีที่ฉันพูด พวกเขาจะไปตายที่ไหนก็ช่าง”

เช่นเดียวกับประโยค “They don't like it, They can shove it up their ass.” Tony สนทนากับ Dr. Shirley ว่า “พวกเขาไม่ชอบการแสดงออกเช่นนั้น ก็ช่างหัวมันปะไร” ขณะที่ The Butler ส่วนใหญ่จะเป็นการสอนเอาชีวิตรอดในโลกที่คนขาวเป็นใหญ่ เช่น “Cecil, we got two faces, ours and the one we got to show the white folks” Maynard พูดกับ Cecil ว่า “เซอซิล พวกเรามีสองหน้า หน้าจริงและอีกหน้าที่แสร้งให้คนขาวเห็น” เช่นเดียวกับประโยค “And, you know, sometime I feel like...we're living in two different worlds.” Cecil พูดกับ Carter ว่า “คุณรู้ไหม บางครั้งฉันรู้สึกเหมือนเราอยู่กันคนละโลก” ซึ่งโลกในที่นี้หมายถึงคนผิวดำและผิวขาว ซึ่งคนผิวดำไม่สามารถเรียกร้องสิทธิเสรีภาพได้เพราะพวกเขาอาศัยอยู่ในประเทศที่มีผู้อำนาจคือคนผิวขาว

ข้อเสนอแนะ

1. ในด้านการนำไปใช้ ผู้วิจัยควรศึกษาทฤษฎีการสร้างคำและความหมายแฝง วจนลีลาเพื่อให้เข้าใจและสามารถวิเคราะห์ข้อความจากบทภาพยนตร์ได้ง่ายขึ้น และสำคัญอย่างยิ่งควรมีผู้เชี่ยวชาญคอยให้คำเสนอแนะและประเมินความถูกต้องแม่นยำของข้อมูลที่ถูกวิเคราะห์
2. ในด้านการวิจัยครั้งต่อไป ผู้วิจัยควรเลือกภาพยนตร์แนวอื่นมาวิเคราะห์ เช่น สยองขวัญ ตลก เป็นต้น เพื่อความหลากหลายในการวิเคราะห์ หรืออาจประยุกต์ใช้ทฤษฎีกับสื่ออื่น ๆ เช่น โฆษณา เป็นต้น

กิตติกรรมประกาศ

งานวิจัยฉบับนี้ได้รับการสนับสนุนจากสาขาวิชาภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์ที่ส่งเสริมให้มีโอกาสในการดำเนินการวิจัยจนเสร็จสิ้น และผู้เชี่ยวชาญที่ให้คำปรึกษาและทำหน้าที่ตรวจสอบความเชื่อมั่นแบบความสอดคล้องและความคงเส้นคงวภายในในการวิเคราะห์ข้อมูลการสร้างคำและความหมายแฝงในภาพยนตร์ทั้งสองเรื่อง ผู้วิจัยขอขอบพระคุณเป็นอย่างสูงไว้ ณ ที่นี้

เอกสารอ้างอิง

- บุปผา ปงลังกา คีตา เขี่ยมขันติถาวรและอารีรักษ์ มีแจ้จ. (2559). ผลการใช้ภาพยนตร์แอนิเมชันเพื่อพัฒนาความสามารถทางด้านการพูดภาษาอังกฤษและความพึงพอใจ โรงเรียนพร้าววิทยาคม จังหวัดเชียงใหม่. *วารสารอิเล็กทรอนิกส์การเรียนรู้ทางไกลเชิงนวัตกรรม*, 6(1), 45-60.
- ปิยนุช ภู่ขาวและนภาศรี ทิมแย้ม. (2556). Word Formation Processes of Neologisms Found in Women Cosmetic Advertisement in Women Magazines. *วารสารมนุษยศาสตร์*, 19(1), 197-214.
- วาสนา ณ วิเชียร วีระพล สายกาล เกศมณี แก้วบางและอมิตตา หุ่นเก่า. (2562). *บทเรียนมัลติมีเดียจากฉากและบทพูดในบทพูดในภาพยนตร์เพื่อพัฒนาคำศัพท์และสำนวนภาษาอังกฤษของนักเรียนที่มีปัญหาสมาธิสั้น*. (รายงานผลการวิจัย). เพชรบูรณ์: มหาวิทยาลัยราชภัฏเพชรบูรณ์.
- Riani, A. and Nasuttion, S.S. (2019). An Analysis of Implicature in “Peaceful Warrior” Movie Script. *Proceeding Universitas Pamulang*, 1(1), 95-105.
- Hughes, R. (2009). *The Teacher’s Grammar of English*. New York: Cambridge University Press.

- Leech, G. (1981). *Semantics: The Study of Meaning*. Harmondsworth: Penguin.
- Marzita, R., Syarif, H. and Ardi, H. (2013). An Analysis of Word Formation Process of English Slang in Teenager Movie Scripts. *English Language and Literature E-Journal*, 2(1), 163-173.
- Novianti, D. (2017). *Word Formation Analysis of English Slang Language on "Dead pool" Movie*. Bachelor of Arts in English, State Islamic University of Syarif Hidayatullah.
- O'Grady, W. (1997). *Contemporary Linguistics: An Introduction*. New York: Longman.
- Prastyphylia, D.N. (2018). Types of Slang Words in the Movie Script of Sausage Party. *Jurnal Humanis, Fakultas Ilmu Budaya Unud*, 22(3), 796-803.
- Purwaningtyas, T. (2016). *A Morphology Analysis of Word Formation Process in Film Script "The Adventures of Tintin"*. Bachelor of Arts in English, State Islamic College of Ponorogo.
- Yule, G. (2010). *The Study of Language*. (4th). New York: Cambridge University Press.